

GOVERNMENT OF VIET-NAM
Office of Primer Minister
No. 59 - CV

Saigon, November 13, 1954.

Communiqué.

Primer Minister

To: Minister, Secretary of State, under
Secretary of State, Commissioner for
the Refugees.

(and to the Government's delegates of all
regions).

-- o --

Summary: Organizing the Departments and appointing personnel
to important positions.

To make uniform the organization of the various departments
and to carry out this organization in accordance with the im-
portance of each Department, I would like to call your attention
to the following points:

According to the present regulations, the organization of
all departments, commissariats and supporting services, must
be prescribed by decree of the Ministers of the respective
departments.

Before signing, these decrees must be checked and approved
by the Department of Finance on budget matters, and by the
Department of Civil-service on organization and coordination
of the services.

Once these above-mentioned steps have been taken, in spite of Instruction No. 30-SG/Cir of August 27 '52, it is requested that you submit the decree to my office for review and approval before putting it into effect.

o
o o

With regard to the internal organization of all departments and services, there are 2 ^{principal} municipal objectives that we always have to take into consideration. These are the organization of services, and securing of funds as prescribed by Communiqué No 30-SG/Cir of August 27, 1952 (Item 2).

We believe that the excessive expansion of the services is not very necessary: this could create a precedent which would be very difficult to change later.

The appointment of personnel to high positions having an administrative or specialized character must be based on the capacity of profession and morality of the appointed person.

If the officials ^{are} ~~one~~ not appointed in accordance with the above mentioned consideration, they will have a bad effect to the functioning of the services, to the Government prestige and will be a bad influence on the morale among the officials.

In the present particular situation, the National Administrative machine should be strong and efficient. To meet this situation, the managing personnel must have great abilities. Thus we must be careful in selecting personnel to important positions, especially for the positions which have an entirely

administrative or specialized character, as those of Secretary General, Inspector General, Direction^{or} General, Director etc.

The transfer must be based on the following factors:

1. Grades.

First of all, if it is a civil servant, we must give attention to the grade of the interested party. According to the particular statute of each grade managing functions, inspections, or conducting administrative work in the services will be confided to the highest in-cadre civil servants. Thus appointing a typist as chief of service or chief of bureau to direct a service or bureau would be an action which could not be justified to critics.

2. Diplomas.

It is true that the question of diplomas is not an unique factor to determine the ability of an individual. However, diplomas are always a valuable guarantee in general and specialized knowledge.

3. Specializational ability and experience in position.

Personnel appointed to an important position must have positive performance ability or greater seniority in the related branches in accordance with the functions designated.

4. Personal aptitude.

We must always give attention to the personal reputation in order that the civil servants will have

the highest prestige in working with the people, and with the employees.

o
o o

For political functions in the office of the departments the Secretaries of State can choose, according to their confidence, their personnel to work in close contact with them (Chief of Cabinet, Chief of Service, Private Secretary e.i.) without neglecting the following of the above mentioned principles.

I would like to ask you to pay special attention to the above mentioned points in order so that in each internal change or each appointment of personnel into important positions the prestige of the Government will be improved.

Copies

Deputy Chief of Cabinet
Signed: Bui-Văn-Lưỡng.

Signed:
Ngô-Dinh-Diệm.

Saigon, ngày 13 tháng II năm 1954.

Thủ-Tướng-Phủ

THÔNG-TU

Số 59-CV

THU-TUONG CHANH-PHU

Kính gửi quý ông Tổng-Trưởng - Bộ-Trưởng
Thứ-Trưởng, Tổng-Ủy-Viên phụ-
trách đông bào di-cư.

(Đồng gửi quý ông Đại-Biểu Chánh-Phủ tại các Phái

Trích-yêu : Tổ-chức các Bộ và việc cử-nhiệm nhơn-viên
vào chức vụ trọng yếu.

-o-

Để duy nhất thể -thức tổ-chức các Bộ và để các tổ-chức này
được thực-hiện một cách thích đáng với sự quan trọng của mỗi Bộ, trân
trọng xin quý ông lưu-ý đến những điểm sau đây :

Theo thể lệ hiện-hành, tổ-chức các Bộ, Phủ và các công-sở
phụ thuộc phải được ân-định bằng nghị-định của Tổng-Trưởng hoặc Bộ-
Trưởng các Bộ Sở-quan.

Các nghị-định này, trước khi ký, cần được Bộ Tài-Chánh
kiểm nhận về phương diện ngân-quỹ và Bộ Công-Vụ chiêu-hội về phương-
diện tổ-chức và điều-hòa các công-sở.

Một khi các nghị thức trên đây đã được thực-hiện và trái
với Thông-Tư số 30-SG/Cir ngày 27-8-52, xin quý ông hãy gửi Phủ tôi
duyet-ký y trước khi nghị-định được ban bố và thi-hành.

Về tổ-chức nội-bộ các Bộ và các sở, hai mục phiếu chánh mà
chúng ta luôn luôn cần nên lưu-ý là giản-dị-hóa tổ-chức công sở và tiết-
kiệm công-quỹ mà Thông-tư số 30/SG/Cir ngày 27.8.1952 (đoạn 2a/) đã đề cập đến.

Tương cần phải tránh sự bình trưởng quá đáng các cơ-quan
không cần-thiết lắm, có thể sinh ra những tiên-lệ mà sau này khó thay
đổi.

Việc bổ nhiệm nhơn -viên vào những chức-vụ cao cấp có
tính-cách hoàn-toàn hành-chánh hay chuyên-môn cần phải căn cứ vào khả-
năng nghề-nghiệp lẫn đức hạnh của người được đề cử.

Nếu cất đặt những công-chức không đức vào các chức-vụ nói
trên, sẽ có phương hại đến sự điều hành các công-sở, đến uy tín

...../.....

Chánh-Phủ và gây nên một ảnh-hưởng không tốt đẹp về kỷ-luật trong giới công-chức.

Trong tình-trạng đặc-biệt hiện thời, Bộ máy hành-Chánh quốc-gia rất cần ^{thực} mạnh mẽ và hiệu nghiệm. Muốn được như vậy, nhơn viên điều khiển cần phải có đủ tài đức. Vậy nên thận trọng trong việc tuyển trạch nhơn-viên vào các chức vụ trọng-yêu, như là những chức-vụ có tánh cách hoàn-toàn hành-chánh hoặc chuyên môn như Tổng Thư-ký, Tổng Thanh-Tra, Tổng Giám-Độc, Giám-Độc v.v....

Việc tuyển trạch cần căn cứ vào những yếu tố sau đây :

10- Ngạch trật. - Trước hết, nêu là công-chức, thời xin lưu ý đến ngạch và trật của đương-sự. Theo quy chế riêng của các ngạch, những nhiệm-vụ chỉ huy, thanh tra hoặc điều khiển công -việc hành-chánh tại các công sở sẽ giao phó cho công-chức thuộc ngạch cao-cấp. Nên chỉ việc cử một ^{viên} thư-ký đánh máy làm Chánh-Sự-Vụ hay Chủ-Sự phòng để điều khiển một sở hay một phòng văn sao tránh khỏi những chỉ trích có phần chánh đáng.

20- Cấp-bằng. - Lễ cô-nhiên cấp bằng không phải là một yếu-tố duy nhất để biết năng lực của một cá nhơn, song cấp bằng vẫn là một bảo đảm đáng kể về kiến thức tổng-quát và nhưt là về kiến thức chuyên môn.

30- Khả năng chuyên môn và kinh nghiệm trong chức-vụ.

Nhơn viên được đề cử giữ chức-vụ quan-trọng phải có thành tích chắc-chắn về khả năng hoặc thâm niên chức-vụ đầy đủ trong các ngành liên hệ đến nhiệm-vụ được giao phó.

40- Tư-cách cá-nhơn. - Thanh danh cá nhơn cũng cần được lưu-ý để người công-chức có đủ tiện nghi uy-tín hành-sự đối với công-chúng, cùng nhơn-viên cộng-sự của mình.

Đối với những chức vụ trong văn-phòng các Bộ có tánh-Cách chánh-trị. Các Tổng-Trưởng và Bộ-Trưởng có thể tùy sự tín cẩn của mình cử-nhiệm những cộng-sự kê-cận (Đồng-Lý Văn-Phòng, Chánh Văn-Phòng, Bí-Thư v.v...) song tương cũng không nên quên các nguyên-tắc trên.

Mong quý ông đặc ^{biệt} chú-trọng đến những điểm trên đây mỗi khi có việc cải-cách nội Bộ hoặc đề-cử nhơn-viên vào những chức-vụ trọng-yêu hầu đề-cao uy-tín của Chánh-Phủ Quốc-Gia./-

Ký tên : NGÔ-DÌNH-DIỆM

PHỤ BON :

Phó Đồng-Lý Văn-Phòng

Ký tên : BUI-VĂN-LUONG